



Guía para el asesor bilingüe Amajkuilojli uan kiyekanas on temachtijketl ka itlajtöl

La guía para el asesor bilingüe tiene como principal objetivo apoyar tu trabajo como asesor. En ella encontrarás los diferentes pasos que debes seguir para enseñar a las personas a leer y a escribir, así como una breve explicación de cómo y cuándo utilizar los diferentes materiales del paquete modular. Te invitamos a consultar con frecuencia esta guía para mejorar cada día tu trabajo con las personas que asisten al Círculo de estudios.

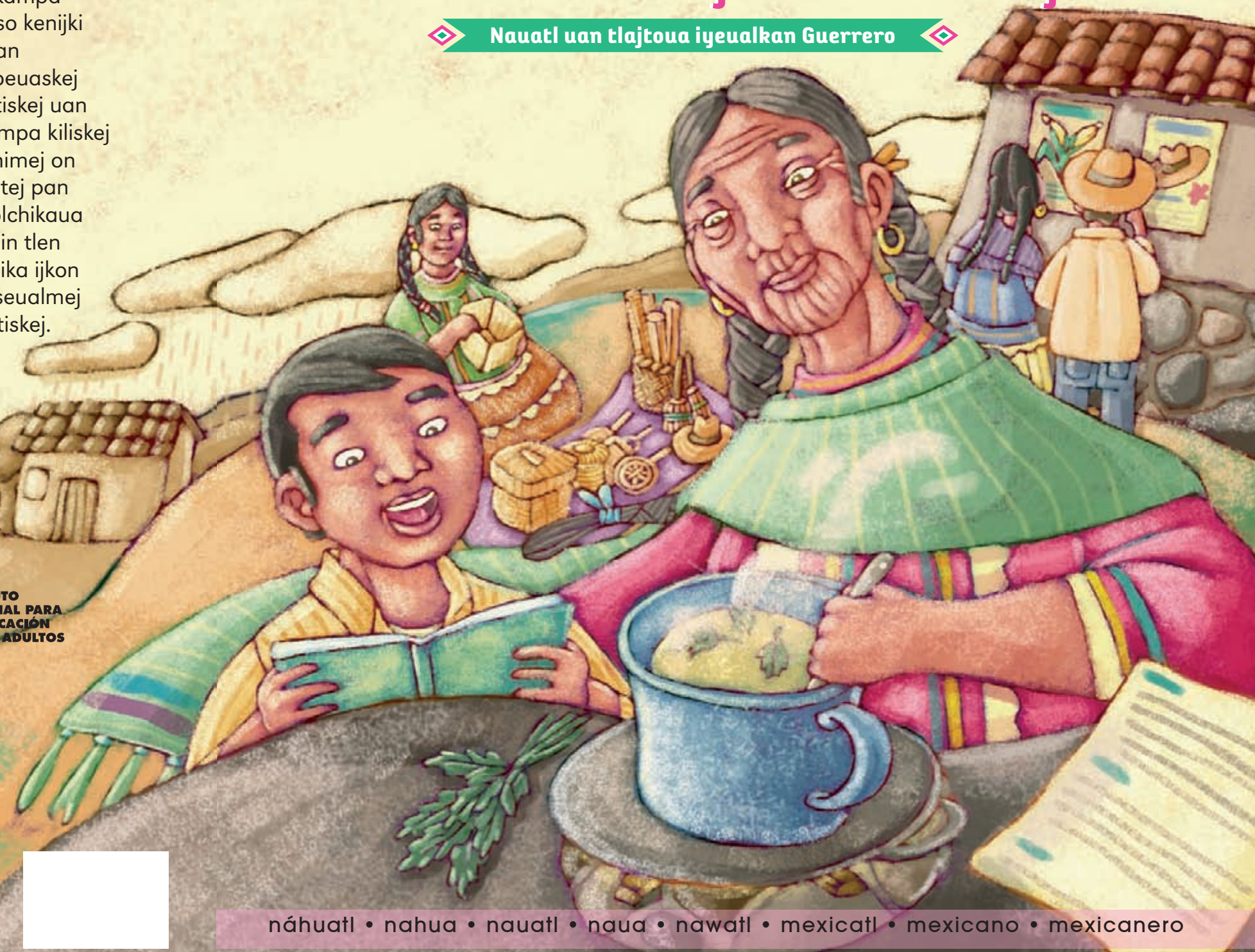
In tlanekichojli uan kiuis on tlamachtijketl uan tlajtoua ometlajtojli, onochijchi pampa kipaleuis kampa notekitiltis kuak kinmachtis noso kimpaleuis on maseualmej, nikan kinextis tlajtlamach on amatlajkuilolmej, se uan kampa kilis kenijki motekitiltis noso kenijki kimilis on maseualmej kuan momachtiskej, kenijki ka peuaskej uan ka tlamiskej nomachtiskej uan tlajkuiloskej, uan noijki kampa kiliskej kemanon kintekitiltis nochimej on amatlajkuilolmej tlin onkatej pan on tlasentlalistli. Timits yolchikaua pampa xmomachti noch i in tlen mitspaleuis mojmotla chika ijkon kuajli tikinmachtis on maseualmej uan tikinpaleuis momachtiskej.

Leo y escribo en mi lengua

◆ Náhuatl de Guerrero ◆

Ninomachtia uan nitlajkuiloua ka notlajtöl

◆ Nauatl uan tlajtoua iyeualkan Guerrero ◆



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KAMPA KIXELOAJ XMOTLAXTLAUA

náhuatl • nahua • nauatl • nua • nawatl • mexicatl

náhuatl • nahua • nauatl • nua • nawatl • mexicatl • mexicano • mexicano



MEVYT

Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población
hablante de náhuatl de Guerrero
Ángela Pérez Gómez

Asesoría académica
Ángela Pérez Gómez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Ruth González Balvanera

Diseño
Guadalupe Pacheco Marcos

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Ilustración de portada
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Diagramación
José Damián Castro Calixto

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco

Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de Guerrero. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

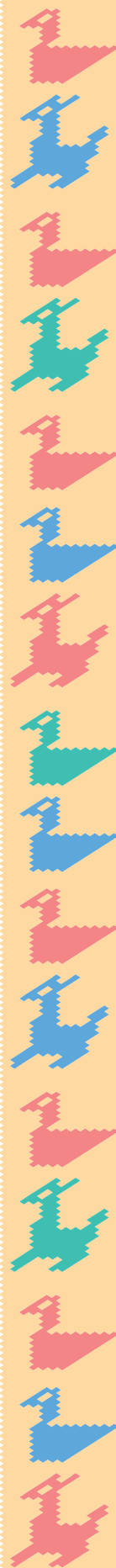
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Náhuatl de Guerrero. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe:

Impreso en México

Índice

Presentación	4
El módulo <i>Leo y escribo en mi lengua Náhuatl de Guerrero</i>	6
Metodología para el aprendizaje de la lectura y escritura	13
Recomendaciones para el trabajo de asesoría	24
Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe	26
Cuadro de contenidos	29





Presentación

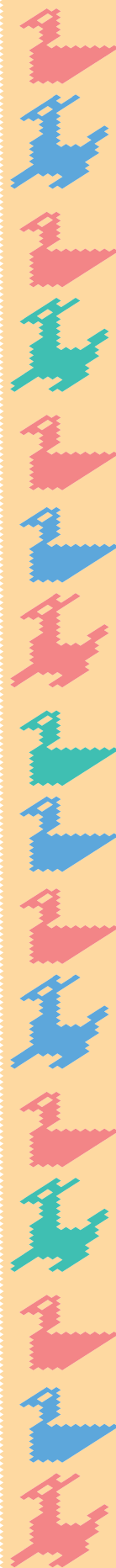
El material que tienes en tus manos corresponde al módulo MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de Guerrero*. Tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesora o asesor bilingüe de personas indígenas que ya han iniciado su proceso de alfabetización.

Esta guía consta de cinco apartados:

- El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de Guerrero*
- Metodología para el aprendizaje de la lectura y escritura
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe
- Cuadro de contenidos

Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura.

¡Te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas!



El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de Guerrero*

En este módulo el adulto reafirmará las habilidades de lectura y escritura en lengua náhuatl iniciadas en el módulo anterior.

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de Guerrero* promueve la práctica de la lectura comprensiva de diferentes tipos de texto, auxiliando a las personas en este proceso mediante un conjunto de pasos que inician con la ubicación del uso de un cierto tipo de texto (por ejemplo, para qué sirve un cartel). El paso siguiente es favorecer la aplicación de la experiencia personal y colectiva para imaginar los posibles contenidos del texto, de tal manera que, al llegar al momento de la lectura de éste, su comprensión se facilite; el proceso concluye con la identificación de las características que distinguen a ese tipo especial de texto. Más adelante, la reflexión sobre algunas particularidades de la lengua náhuatl reforzará el aprendizaje.

Como parte de la práctica de la lectura se experimenta la modulación de la expresión oral para comunicar sentimientos, emociones e intenciones de un texto, por medio de la lectura de textos en voz alta.

El proceso de la práctica de la escritura se observa también mediante varios pasos que abarcan la identificación de los usos y características de un tipo de texto a escribir, su redacción, revisión y corrección.

Se pretende que la lectura y escritura, además de ser medios para la obtención de información y la expresión de las intenciones comunicativas de las personas, se conviertan en medios de recreación.



Propósitos generales del módulo

Al concluir el módulo, las personas:

- Habrán reforzado su aprendizaje de la lengua escrita, descubriendo algunos de sus usos en su contexto.
- Podrán escribir, según su interés, diferentes textos cortos en náhuatl, considerando su preparación, escritura y revisión.
- Lograrán hacer la lectura comprensiva de diversos textos cortos en náhuatl, ampliando su repertorio de estrategias de comprensión de lectura.
- Habrán iniciado la práctica de la lectura en voz alta.
- Habrán empezado la reflexión sobre las características estructurales de la lengua náhuatl.

Competencias por desarrollar

- Buscar información general y específica en algunos tipos de texto.
- Anticipar el contenido de un texto recurriendo a experiencias previas, el formato del texto, su iconografía, organización, título o partes del mismo texto.
- Identificar la forma de organización de la información en algunos tipos de textos.

- Planear, elaborar y autocorregir algunos tipos de texto.
- Reconocer los usos y características de los textos vistos en el módulo.
- Identificar el uso de algunas categorías gramaticales de la lengua náhuatl.

Materiales

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Vocabulario
- Pliego (material de apoyo)

Para el asesor se cuenta con:

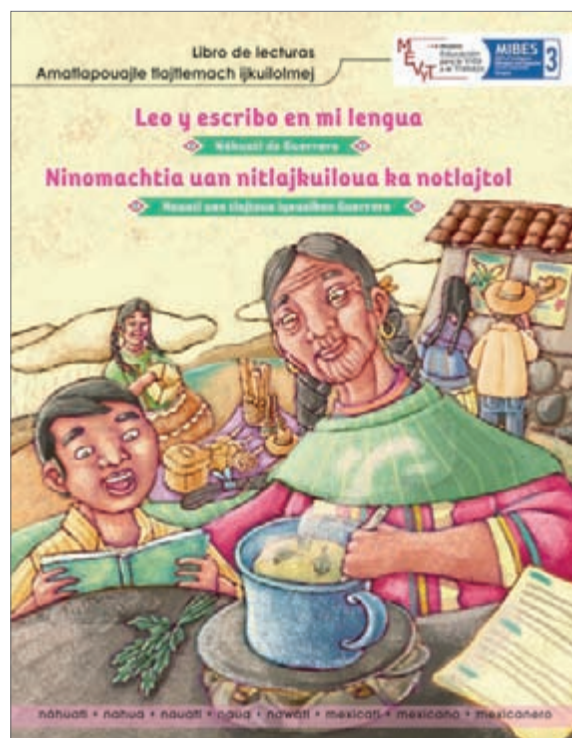
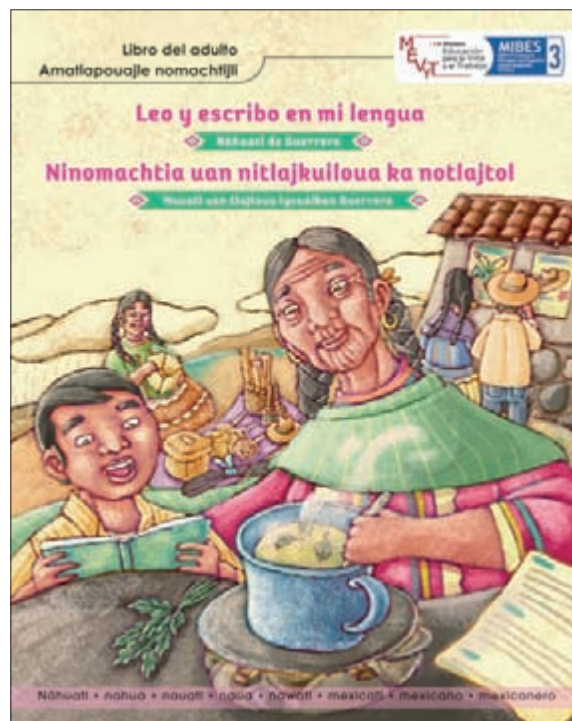
- Vocabulario
- Guía para el asesor bilingüe



Libro del adulto

Es el material básico para el trabajo con las personas adultas o jóvenes; en éste, mediante temas cotidianos de la vida comunitaria, como son sus actividades productivas y las tradiciones, se pretende fortalecer las habilidades básicas de lectura y escritura en náhuatl.

El libro está organizado en dos unidades de tres lecciones cada una. En cada lección se distinguen tres apartados: comprensión lectora, estrategias de escritura y reflexión sobre la lengua.



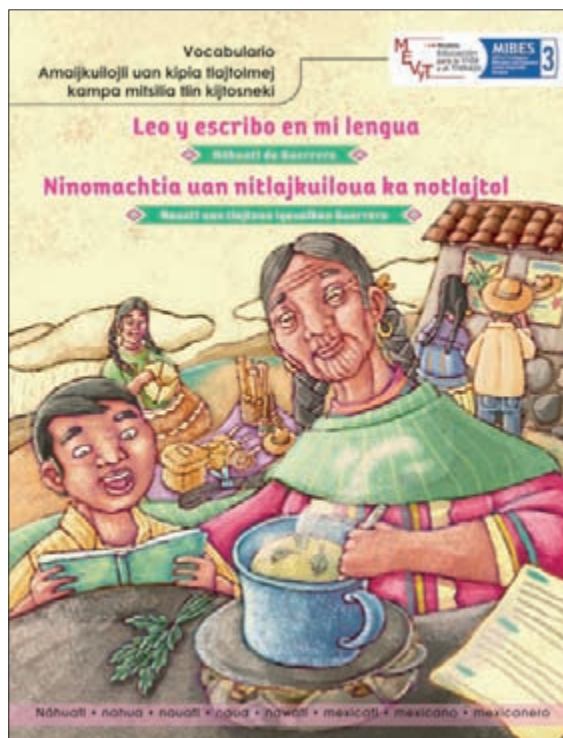
Libro de lecturas

El libro de lecturas es una recopilación de relatos de la región náhuatl. Es un material de apoyo que pretende reforzar la lectura en silencio y en voz alta, así como temas del Libro del adulto, como el uso de las letras mayúsculas y signos de puntuación. Desde el Libro del adulto se remite a algunas de las lecturas de este material. Las demás lecturas se deben realizar al inicio de cada sesión o durante el tiempo que se considere prudente para la realización de dicha actividad.

Vocabulario

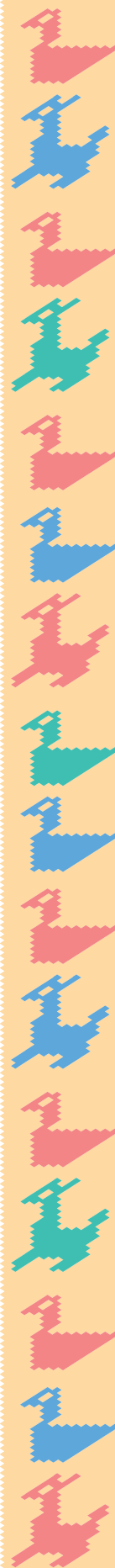
Este es un material en el que podrás consultar el significado y el uso que se les da a algunos términos que aparecen en este módulo.

En él están incluidos los siguientes tipos de palabras:



- Palabras especialmente formadas por las personas que elaboraron los materiales del módulo para expresar alguna idea o concepto novedoso en el uso cotidiano de la lengua.
- Palabras que forman parte del habla de las personas en las comunidades nahuas, pero que en los materiales se usan de manera diferente para responder a las necesidades de explicación.
- Palabras que están fuera del uso común, que ya sólo son usadas por los ancianos, o por algún otro grupo pequeño de personas.
- Palabras que se han tomado prestadas del español, por no haber existido previamente en el ámbito náhuatl el objeto o concepto al que se refieren.

En el Vocabulario encontrarás dos columnas: la primera corresponde a la palabra analizada; en la segunda columna hallarás su definición o explicación y un ejemplo de su uso relacionado con el módulo, como en el siguiente cuadro, en donde se ejemplifica con la palabra “Unidad”:



<i>Palabra</i>	Definición en lengua. Ejemplo de uso en lengua.
<i>Unidad</i>	Es una de las dos partes en las que está dividido el Libro del adulto: <i>La unidad en la que más aprendí es la 2.</i>

En cada sesión procura verificar si hay palabras que las personas o tú mismo no comprenden, y busca junto con los adultos su significado y uso en el Vocabulario.

Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

En este apartado se presentan indicaciones generales sobre el manejo de las lecciones del módulo en sus dos secciones: lectura y escritura.

Momentos metodológicos para la lectura de comprensión

a) Identificación de los usos del texto

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

- Pide a los jóvenes y adultos que observen las imágenes y comenten lo que reconocen.
- Si hay textos incluidos en las imágenes, solicita que los lean, apóyales en su lectura, para que hagan sus comentarios y se ubiquen en el tema.
- Pide que lean cada una de las preguntas que acompañan a las imágenes y escucha atentamente cada una de sus respuestas.
- Retoma las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando; por ejemplo: cartel, carta, aviso o invitación, y comenta en qué momento de la vida diaria se usan y la función que tienen.

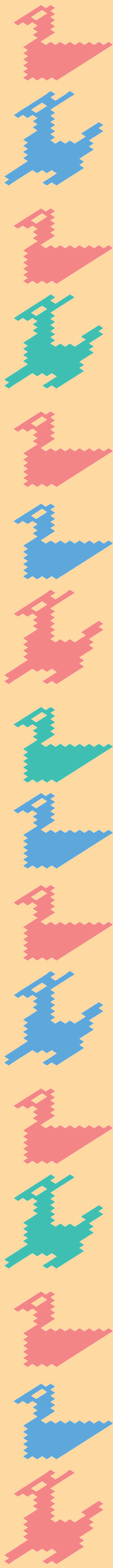


b) Anticipación de la lectura

- Pide que observen el formato del texto: el tipo y diferentes tamaños de las letras, los títulos, las imágenes, la separación en párrafos, el tipo de papel en el que está representado el texto, etcétera.
- Pide que traten de imaginar el contenido del texto a trabajar a partir del formato.

c) Lectura y comprensión del texto

- Pide a los jóvenes y adultos que lean atentamente el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender la idea general de lo leído. Si es necesario, apóyales individualmente en la lectura.



- Pregunta acerca de lo que recuerden del texto y concluye verificando la idea general.
- Pide que realicen los ejercicios de comprensión de lectura que están en el libro.

d) Identificación de las características del texto

- Por medio de los ejercicios que señala el libro, asegúrate de que las personas identifiquen las características generales del tipo de texto que se está trabajando, y que puedan diferenciarlo por su forma y por su uso de otros tipos de texto que pudieran ser similares.



Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

- Pide a los jóvenes y adultos del Círculo de estudio que lean el texto señalado en la lección, primero en silencio y después en voz alta. Al finalizar un párrafo o en cada punto, puedes cambiar de lector.
- Pide que lean las recomendaciones de lectura que aparecen en la lección.
- Por último, propicia la reflexión de los adultos sobre la lectura hecha. Se pretende que revisen la pronunciación, entonación, ritmo de la lectura y comenten sus dificultades con el fin de mejorarla.



Momentos metodológicos para la escritura de textos

a) Identificación del uso del texto

- Pide que observen las imágenes, lean los diálogos y comenten lo que ven.
- Que lean una por una las preguntas que acompañan a las imágenes y respondan cada una de ellas.
- Que mencionen el tipo de texto que se está presentando y su uso en la vida cotidiana; por ejemplo: receta, invitación, solicitud, etcétera.





b) *Identificación de las características del texto*

En cada lección encontrarás un texto, que es un modelo para la redacción del nuevo a escribir por el adulto. Te invitamos a que realices lo que a continuación se indica:

- Pide a las personas que observen detenidamente el texto.
- Que identifiquen cómo está ordenado el texto y los elementos que lo componen (como imágenes o tipos de letra).
- Después deberán leer el recuadro *Recuerda que...* en el que encontrarán la definición de las características del texto estudiado.

-

c) *Lectura y comprensión del texto*

- Pide que lean atentamente la situación planteada como una necesidad de escritura del texto.
- Asegúrate de que han comprendido el contenido del texto y su uso.

d) *Plan de escritura*

- Menciona a los jóvenes y adultos que elaborarán su plan de escritura, es decir, qué es lo que van a

comunicar, a quién, con qué finalidad, qué tono emplearán dependiendo de si es un escrito dirigido al público, a una autoridad o un familiar o amigo. Para esto pueden apoyarse en las preguntas planteadas en los apartados del plan de escritura de cada lección.

- Revisa con los adultos que tengan toda la información deseada para la elaboración del texto.



e) Redacción del texto

- Pide que recuerden su plan de escritura y redacten las ideas de acuerdo con el texto que van a elaborar.
- Revisa con las personas la manera en que van a expresar sus ideas.
- Verifica que sigan el orden del formato del texto que están elaborando.

f) Revisión y corrección del texto

- Pide que lean el texto que elaboraron, para verificar que se entienda el mensaje que desean expresar y que contenga los datos y apartados necesarios de acuerdo con el tipo de texto elaborado.
- Pide que compartan su texto con sus compañeros, para que éstos den su opinión acerca del escrito y los autores hagan sus propias modificaciones en caso de ser necesario.

Es muy importante la revisión del contenido del texto, ya que nos sirve para verificar que esté concluido, que realmente hayan escrito lo que quisieron decir y que cumpla con su función comunicativa; además, aquí existe la posibilidad de que el adulto lo modifique según su punto de vista.



Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Encontrarás una serie de ejercicios donde se muestran los elementos gramaticales más significativos de la lengua náhuatl, como la forma de pluralización, verbos, adjetivos calificativos, posesivos, así como el uso de las mayúsculas y los signos de puntuación; se resalta el orden de las palabras dentro de la oración, característico de nuestra lengua. Asimismo, se abordan algunos elementos relacionados con la corrección en la escritura, como la representación de la aspiración, mediante la escritura de la **j**.

Se presentan siguiendo este orden:

a) Observación de imágenes y lectura de palabras y oraciones

- Pide que observen las imágenes y lean las palabras o frases que aparecen. En algunos casos deben poner especial atención en las palabras resaltadas con color o un tono más oscuro.

- Después deberán resolver los ejercicios indicados en la lección (completar espacios en blanco, relación de columnas, etcétera).
- Pide que lean el recuadro *Recuerda que...* en el que encontrarán las definiciones y características básicas de las categorías gramaticales estudiadas.
- Por último, que resuelvan los ejercicios para aplicar el nuevo conocimiento adquirido.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

a) Antes de la asesoría

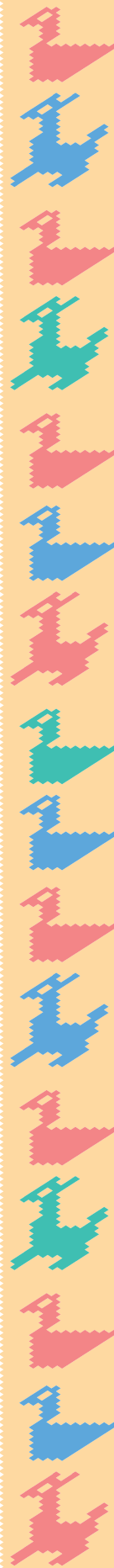
- Es muy importante leer y resolver los ejercicios antes de la sesión, ya que hacerlo te servirá como guía para la asesoría y permitirá reforzar tu propio aprendizaje y el de los adultos.
- Recuerda que existen diferentes ritmos de aprendizaje en las personas y algunas avanzarán más rápido que otras, por lo cual te sugerimos ser paciente y apoyarles en todo momento.

b) Durante la asesoría

- Tomar en cuenta las opiniones que expresan los diferentes integrantes del grupo, para enriquecer el análisis y la reflexión de los temas que se estén estudiando.
- Trata siempre de mantener la motivación durante el desarrollo de

los ejercicios, así como asistirles, y si alguien necesita ser atendido en forma personal, no dudes en hacerlo.

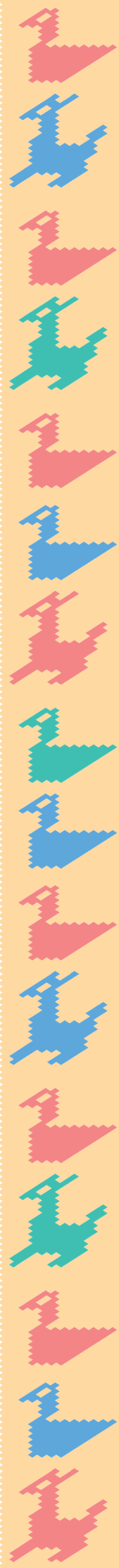
- Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente. En este caso, el propósito es que cada persona exprese lo que piensa en los ejercicios; por lo tanto, los resultados pueden ser distintos.
- Al inicio de cada sesión pide a los adultos o jóvenes que hagan una lectura en voz alta de algún fragmento del texto que más les guste. Recomiéndales que subrayen las palabras que no conocen y consulten su significado. Así lograrán comprender mejor la lectura. Por último, pregúntales acerca de lo que leyeron.
- Al final de la sesión debes registrar en tu cuaderno los procesos de aprendizaje de los adultos para tener elementos con que puedas apoyarles individualmente.



Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

La autoevaluación de la práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las preguntas siguientes periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades. Recuerda que esta evaluación es para ti y no será revisada por otras personas.

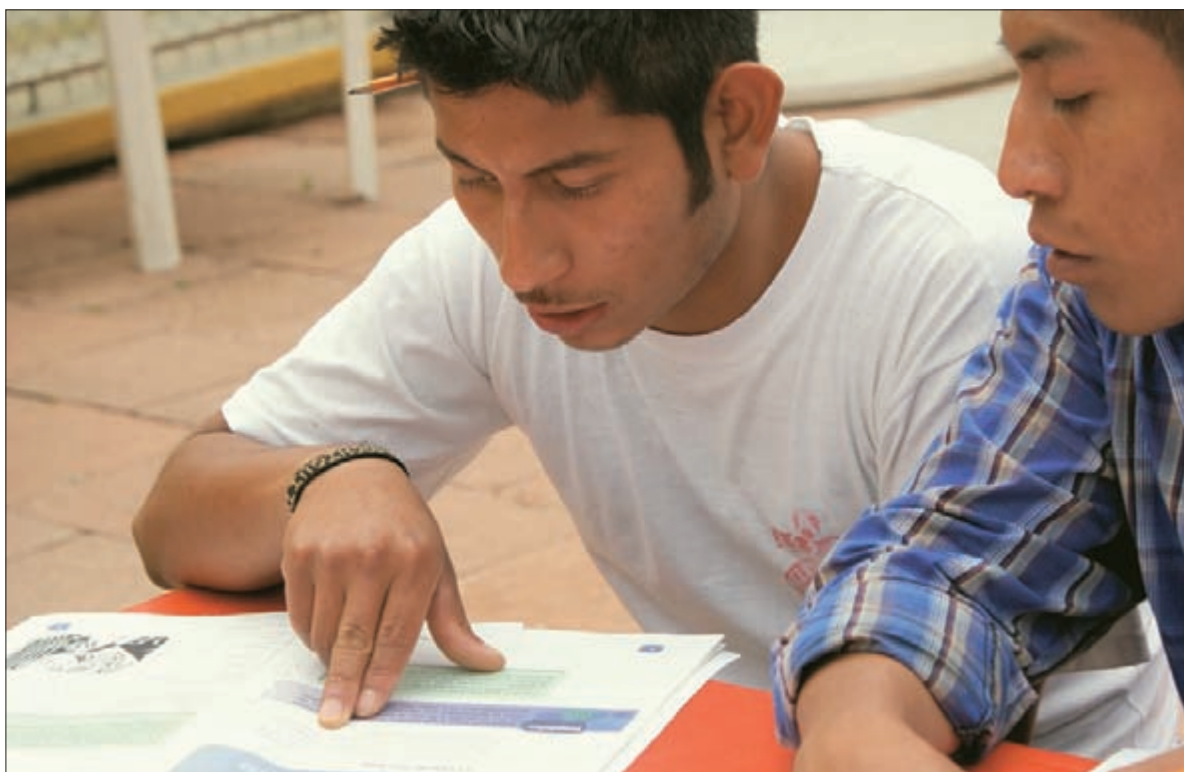




Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes o adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes o adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		

Preguntas	Sí	No
¿Propicié que las personas jóvenes o adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes o adultas?		

Si algunas de tus respuestas son negativas, procura mejorar esos aspectos de tu práctica educativa.



Cuadro de contenidos

Unidad I. Actividades productivas

Propósitos

Que las personas jóvenes y adultas:

- Valoren el uso de la lengua escrita para una comunicación eficaz en sus actividades productivas.
- Identifiquen diferentes tipos de texto, sus usos y funciones.
- Practiquen la lectura y la escritura.
- Reflexionen en las características estructurales de la lengua.



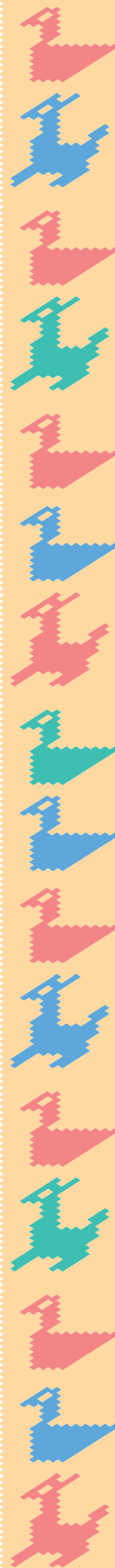
Lecciones	Textos		Elementos de la lengua
	Lectura	Escritura	
Siembra de hortalizas	Cartel	Solicitud	Representación del uso de los signos de puntuación en la lengua, como el punto, la coma y el punto final.
Artesanías elaboradas con la palma	Convocatoria	Invitación	Representación del plural y el singular en la lengua.
La siembra del maíz	Tríptico	Citatorio	Diferentes signos de puntuación (punto y coma, coma, dos puntos, puntos suspensivos, signos de interrogación y admiración; adjetivo calificativo.

Unidad 2. Nuestras tradiciones

Propósitos

Que las personas jóvenes y adultas:

- Valoren los usos de la lengua escrita para la conservación y difusión de sus tradiciones.
- Identifiquen diferentes tipos de texto, sus usos y funciones.
- Practiquen la lectura y la escritura de textos utilizando diferentes estrategias para su desarrollo.
- Reflexionen sobre los posesivos que se utilizan en la lengua, los verbos y la estructura de un enunciado.



<i>Lecciones</i>	<i>Textos</i>		<i>Elementos estructurales de la lengua</i>
	<i>Lectura</i>	<i>Escritura</i>	
Ceremonia de petición de lluvia	Relato	Volante	Representación de los posesivos en la lectura y escritura de la lengua.
Comidas tradicionales	Etiqueta	Receta de comida	El uso del verbo en los tres tiempos: presente pasado y futuro.
Medicina tradicional	Receta de medicina	Folleto	Formación de enunciados según la estructura del náhuatl.

Náhuatl de Guerrero. Módulo. MIBES 3

Guía para el asesor bilingüe

se terminó de imprimir

en el mes de noviembre del 2010,

en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.

Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.

El tiraje consta de 1,500 ejemplares.